



FIȘA DISCIPLINEI

TRADUCERE SPECIALIZATA (română-engleză), 2026-2027

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Limbi moderne aplicate
1.5 Programul de studii universitare	Limbi moderne aplicate (engleză;franceză)
1.6 Ciclul de studii universitare	Licenta
1.7 Limba de predare	Engleză/Franceză/Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	TRADUCERE SPECIALIZATA (română-engleză)						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob <sup>1</sup>
2.8 Categoria formativă <sup>2</sup>	S	2.9 Codul disciplinei	P.L.23.LMA.4.IV.Ob.6				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:				22 ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri				18
Tutorat				2
Examinări				2
Alte activități (dacă există):				
3.7 Total ore studiu individual				22
3.8 Total ore pe semestru				50 <sup>3</sup>
3.9 Numărul de credite				2 <sup>4</sup>

<sup>1</sup> Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

<sup>2</sup> Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.

<sup>3</sup> Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

<sup>4</sup> Se va completa conform planului de învățământ.



#### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de rezultate ale învățării	Studentii trebuie să aibă un nivel minim B1-B2 conform CECR în cunoașterea limbii engleze.

#### 5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere, tablă interactivă.

#### 6. Obiectiv general

Conștientizarea caracteristicilor limbajului specializat; însușirea corectă a termenilor specifici. Abordarea și traducerea (din limba română în limba engleză/din limba engleză în limba română) de texte din diversele ramuri ale limbajelor de specialitate.

Îmbogățirea vocabularului studenților cu termeni din diferite domenii specializate și formarea deprinderilor necesare realizării unei traduceri corespunzătoare din punctul de vedere al denotației, coerenței și stilului textelor respective; abordarea comparativă a terminologiei de specialitate.

Dezvoltarea capacității de identificare a termenilor și structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului, al căror ancodaj / decodaj contextualizat impune consultarea specialistului din domeniul tehnic.

Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei fundamentale în domeniul limbajelor specializate în limba engleză.

Gestionarea tehnicilor de construire de baze de date terminologice.

#### 7. Rezultatele învățării

Competențele asociate cu rezultatele învățării la disciplina *Traducere specializata (română-engleză)* sunt:

**CP2.** Traduce diferite tipuri de texte (1 ECTS)

**CP3.** Utilizează dicționare (1 ECTS)

Cunoștințe	C4. Studentul/absolventul identifică particularitățile lingvistice și terminologice ale diferitelor tipuri de text (documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, beletristică, documente guvernamentale etc.). C6. Studentul/absolventul clasifică principalele tehnici de traducere și interpretare.
Abilități	A4. Studentul/absolventul corectează texte în limba de predare a programului de studii, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. A6. Studentul/absolventul traduce oral sau în scris din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.



<b>Responsabilitate și autonomie</b>	<p><b>RA4.</b> Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate</p> <p><b>RA6.</b> Studentul/absolventul utilizează în mod eficient glosare și dicționare pe suport hârtie sau electronice precum și baze de date pentru a putea traduce sau/și interpreta cât mai bine.</p>
--------------------------------------	---

## 8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expositive (precum explicația și exemplificarea prin utilizarea de materiale suport (scrise / audio/ video), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire.

## 9. Conținuturi

9.2. Seminar		
Nr. crt.	Conținutul	Nr. de ore
1.	Introducere in traducerea specializata	2
2.	Anthropology. The Neanderthals	2
3.	Ecology. Rising Sea Levels	2
4.	Medicine. Impetigo. Etiology and Treatment	2
5.	Military. NATO. Critical Capabilities	2
6.	Mass-media. Fashion. <i>The not so mad hatter</i>	2
7.	Mid-term evaluation	2
8.	Ecologie. Biocombustibilii din alge	2
9.	Zoologie. Lamantini	2
10.	Genetica. Analiza ADN	2
11.	Inginerie genetica. Clonarea umana	2
12.	Farmacie. Antibiotice – Penicilina.	2
13.	Stiinta si ingineria materialelor. Secretele unei nave indestructibile	2
14.	Astronomie. Praful cosmic. Super telescoape	2
	TOTAL	<b>28</b>

### Bibliografie minimală:

BYRNE, Jody, *Scientific and Technical Translation Explained*, St. Jerome Publishing, 2012.  
*English for Science and Technology*, Cavallotti Publishing House, The British Council, Bucharest, 1999.

MATROZI MARIN, Adina, *Perspective actuale asupra limbajelor de specialitate*, Editura Universitaria, Craiova, ISBN 978-606-14-0721-7, 2013.

MATROZI MARIN, Adina, *Academic and Professional Languages. Translation and Interpretation. Theoretical and Practical Considerations*, Ed. Sitech, Craiova, 2020

### Bibliografie suplimentară:

OLOHAN, Maeve, *Scientific and Technical Translation*, Routledge Translation Guides, 2015.

*Managing Global Communication in Science and Technology*, Peter J. Hager, H. J. Scheiber (eds.), John Wiley and Sons, Inc., 2000.



PORȚEANU, Rodica; BANTAȘ, Andrei, *Limba engleză pentru știință și tehnică*, Ed. Niculescu, București, 1995, ISBN: 973-568-069-6.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
<b>10.5 Seminar</b>	Activitate seminar: Participarea la activitățile de traducere; aplicarea strategiilor și tehnicilor de traducere în exercițiile practice; utilizarea adecvată a terminologiei de specialitate.	Evaluare continuă orală	30%
	Aplicarea corectă a strategiilor de traducere și utilizarea terminologiei specifice în traducerea unor texte specializate română-engleză.	Evaluare formativă scrisă	20%
	Temă: Realizarea unei traduceri specializate coerente, corecte din punct de vedere semantic, gramatical și stilistic, însoțită, după caz, de documentarea terminologică necesară.	Evaluare continuă orală	30%
	Demonstrarea capacității de a realiza traduceri specializate română-engleză prin aplicarea strategiilor de traducere, utilizarea adecvată a terminologiei și respectarea normelor lingvistice și stilistice.	Evaluare finală scrisă	20%
<b>10.6 Standard minim de performanță</b>	Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului prin dobândirea competențelor de specialitate.  Pentru promovarea disciplinei (nota minimă 5), studentul trebuie să demonstreze cunoașterea principiilor de bază ale traducerii specializate, să utilizeze corect terminologia specifică și să realizeze traduceri coerente și corecte din punct de vedere lingvistic și terminologic.		

Data completării

03.06.2026

Titular de curs  
Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina

Titular(ii) de aplicații

Data avizării în departament

23.06.2026

Data aprobării în Consiliul Facultății  
23.06.2026

Director de departament  
Conf. univ. dr. Laura Cîțu

Decan  
Conf. univ. dr. Constantin Augustus Bărbulescu